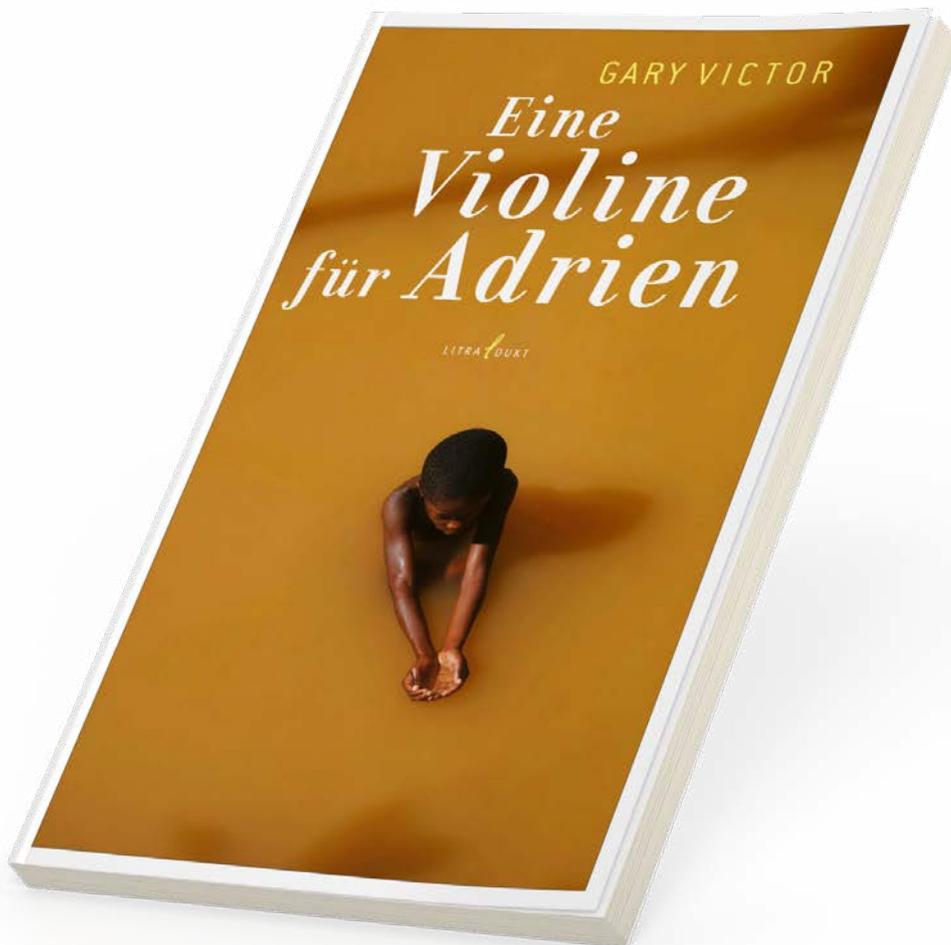


Litradukt

Verlagsvorschau

Frühjahr 2024

LITRA *l* DUKT



LITRA *l* DUKT

Literatureditionen Manuela Zeilinger-Trier, Christian-Eberle-Straße 4a, 54295 Trier
Tel: 0651 99168588, E-Mail: info@litradukt.de, litradukt.de

Neuerscheinungen Frühjahr 2024

LITRA  DUKT

LESEPROBE AUS: EINE VIOLINE FÜR ADRIEN

»Ich möchte so gern spielen können wie Monsieur Benjamin«, sagte ich mit heiserer Stimme.

»Wenn du bereit bist, uns zu helfen, bekommst du das Geld für deine Geige.«

»Wie kann ich Ihnen helfen?«

Er öffnete einen kleinen Kühlschrank und entnahm ihm eine Flasche Bier, so kalt, dass sie von Reif bedeckt war. Mir bot er eine Dose Coca Cola an.

»Setz dich«, sagte er und wies mir einen Sessel an. »Wir unterhalten uns ein wenig.«

Ich nahm Platz. Die Cola war die beste, die ich jemals getrunken hatte.

»Nadine hat mir gesagt, dass du Oberst Édouard regelmäßig triffst.«

Er bedeutete mir mit einer Handbewegung, dass ich nichts erwidern sollte.

»Ich weiß, du bringst ihm nur Briefe von Madame Nino. Monsieur Nino ist ein Freund der Regierung. Wir haben volles Vertrauen zu ihm. Seit das Unwetter bei der Beerdigung des Präsidenten in seinem Restaurant losgegangen ist, behandeln wir ihn mit noch mehr Rücksicht. Wir wussten nicht, dass er die Teufel von unserem Chef gehütet hat.«

Er schüttelte lächelnd den Kopf.

»Was für ein Land! Man kann jahrelang mit jemandem verkehren, ohne zu wissen, was er verbirgt. Monsieur Nino geht es genauso. Er ahnt nicht, was seine Frau hinter seinem Rücken ausheckt. Sie wollten sich scheiden lassen, aber er hat es sich plötzlich anders überlegt. Das kann ihm schwer schaden. Sehr schwer! Manche behaupten, dass seine Frau einen Hexer beschäftigt. Kurz und gut, was wir wollen, ist, dass du uns den nächsten Brief aushändigst, den Madame Nino dir für Oberst Édouard gibt. Wir haben unsere Spezialisten. Sie öffnen den Umschlag, um den Inhalt zur Kenntnis zu nehmen, und versetzen ihn wieder in seinen ursprünglichen Zustand. Du musst ihn dann nur Oberst Édouard übergeben. Als wäre nichts geschehen.«

»Wird Madame Nino nichts passieren?«

Nadines Vater wunderte sich über meine Frage.

»Wir wollen nur unseren Freund Nino schützen. Es ist Zeit, dass er sich entscheidet, und wir müssen ihm den Beweis für die Untreue seiner Frau liefern.«

Er stand auf.

»Ich sage das immer zu meiner Tochter: Eine Frau muss zuallererst treu sein.«

Sein letzter Satz ließ mich erschauern. Es war zu spüren, dass er ein brutaler Mensch war. Er hatte seine Frau und deren Liebhaber kaltblütig ermordet. Wenn er sich in seinem Stolz verletzt fühlte, hielt ihn wahrscheinlich nichts auf.

»Ich helfe Ihnen, Monsieur Alphonse«, brachte ich dennoch hervor.

Er verbarg seine Befriedigung nicht.

»Was die Geige betrifft, so hast du mein Einverständnis. Ich halte immer mein Wort. Geh zu den anderen Gästen, bediene dich an den Speisen und Getränken. Aber ein Ratschlag: Das muss unter uns bleiben. Nadine darf nichts davon wissen.«

GARY VICTOR

Eine Violine für Adrien

LITRA  DUKT

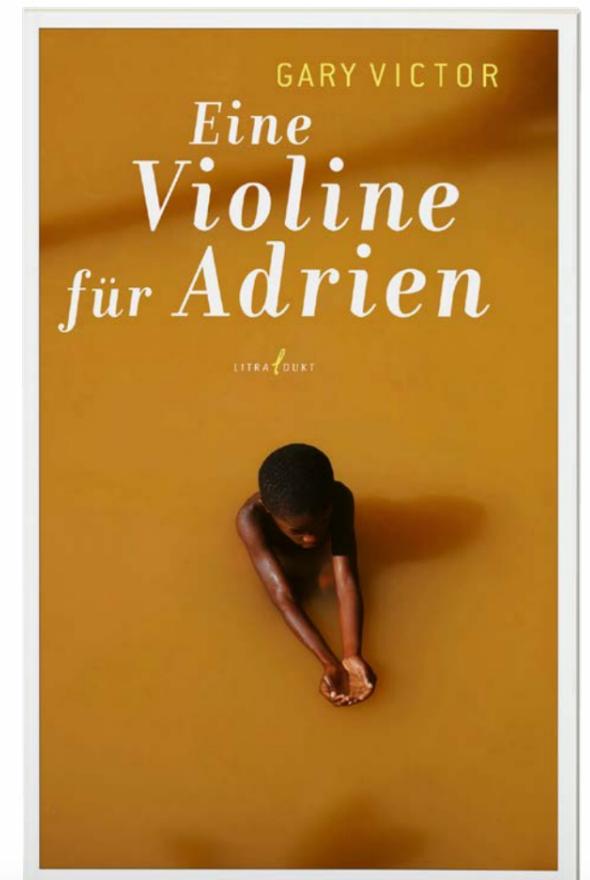
Port-au-Prince zu Beginn der Siebzigerjahre. Der vierzehnjährige Adrien träumt davon, ein Violinenvirtuose zu werden. Voraussetzung dafür, dass er den Unterricht fortsetzen kann, ist allerdings eine eigene Geige. Da seine Eltern nicht die Mittel dafür haben, sucht er sich das Geld dafür selbst zu beschaffen. Ein Offizier der Geheimpolizei macht ihm ein verlockendes Angebot. Adrien ahnt nicht, worauf er sich einlässt ...

In seiner unverwechselbaren Handschrift, in der realistische Sozialkritik, Phantastisches, Tragik und Ironie ineinander übergehen, erzählt Gary Victor davon, wie die Diktatur die unschuldigsten Träume und nobelsten Ziele pervertiert. Ein Psychodrama und zugleich ein Sittengemälde Haitis zur Duvalier-Zeit.

»Die Stärke von Adrien und seine Violine liegt in der Stimmigkeit dieses ambivalenten Freskos, in dem ein Theater aufgeführt wird, in dem die Loyalitäten trügerisch sind und die nacheinander fallenden Masken die Gefahr, ja die Unmöglichkeit, man selbst zu sein, enthüllen: »Die Dinge können so schwierig und gefährlich sein, dass man sich für etwas ausgeben muss, das man nicht ist. Du wirst es einmal verstehen.«

Yannick Marcoux, *Le Devoir*, Montreal

Gary Victor, geboren 1958 in Port-au-Prince, Haiti, ursprünglich Agronom, gehört zu den populärsten haitianischen Gegenwartsautoren. Im deutschsprachigen Raum wurde er vor allem durch seine Kriminalromane um Inspektor Dieuswalwe Azémar bekannt. Seine drastischen Schilderungen gesellschaftlicher Missstände stellen ihn in die Tradition der Sozialromane des 19. Jahrhunderts und machen ihn zum subversivsten zeitgenössischen Autor Haitis. Gary Victor wurde mit mehreren Preisen, darunter dem Prix RFO, ausgezeichnet. Er war mehrfach auf der Krimibestenliste (DIE ZEIT, später DLF/F.A.S.) sowie auf der Litprom-Bestenliste *Welttempfänger* platziert.



Provisorische Umschlaggestaltung

Aus dem Französischen von Peter Trier
Softcover, ca. 150 S., ca. 16 €
15. April 2024



9 783940 435477

ISBN 978-3-940435-47-7

Siehe auch die weiteren Bücher von Gary Victor
in der Backlist.

KETTLY MARS Kasalé

LITRADUKT

In einem kleinen haitianischen Dorf bewahrt Antoinette, genannt Gran'n, die althergebrachten Praktiken und Riten. Um sie herum andere, jüngere Frauen: Nativita, Altagrâce, Esther und vor allem Sophonie, die »auf dem Höhepunkt des Regenschauers in andere Umstände fiel«. Antoinette hat in ihr die erkannt, die ihr nachfolgen soll, aber Sophonie will davon zunächst nichts wissen und begreift erst nach und nach, was es mit dem Kind auf sich hat, das sie erwartet.

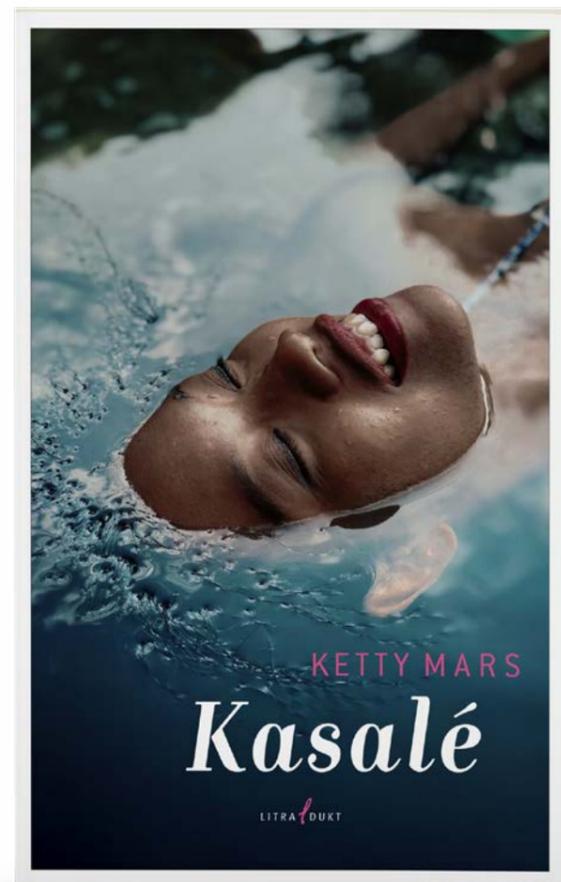
Gran'n wiederum weiß, dass ihre Tage gezählt sind, aber bevor sie stirbt, muss die Hütte wieder aufgebaut werden, die die loa, die Geister des Voodoo, beherbergt und die ein Unwetter zerstört hat. Allerdings glauben viele Dorfbewohner nicht mehr an die loa ...

Kettly Mars' erster Roman erzählt in der Tradition des magischen Realismus, durchdrungen von der Spiritualität des Voodoo, von der Welt des ländlichen Haiti, von der tragenden Rolle der Frauen in der traditionellen Gesellschaft und von den Konflikten mit der vermeintlich modernen Welt. Er liegt nun erstmals in deutscher Sprache vor.

»Der Roman Kasalé ist das Produkt einer spirituellen Suche, der Reise zu meinen Wurzeln. [...] Ich habe an Realitäten angeknüpft, die seit zwei Generationen verschüttet waren. [...] Es hat mich nicht viel Mühe gekostet, das Wunderbare wiederzugeben, denn es war auf Schritt und Tritt, in jeder Person, der ich begegnete, präsent.«

Kettly Mars

Kettly Mars, geboren 1958 in Port-au-Prince, ist eine der wichtigsten Gegenwartsautorinnen Haitis. Ab den Neunzigerjahren machte sie sich zunächst als Lyrikerin einen Namen. Durch ihren ersten Roman *Kasalé* wurde sie in Haiti bekannt, *L'heure hybride* (2005, dt. *Die zwielichtige Stunde*, Litradukt 2020) bedeutete ihren internationalen Durchbruch. Von Kettly Mars erschienen bei Litradukt außerdem *Fado* (2010), *Wilde Zeiten* (2012), *Vor dem Verdursten* (2013) und *Der Engel des Patriarchen* (2019). Kettly Mars ist Trägerin des niederländischen Prins-Claus-Preises.



Provisorische Umschlaggestaltung

Aus dem Französischen von Ingeborg Schmutte
Softcover, ca. 200 S., ca. 18 €
15. April 2024



ISBN 978-3-940435-48-4

Siehe auch die weiteren Bücher von Kettly Mars in der Backlist.

Neuerscheinungen Februar 2024

(ursprünglich für Herbst 2023 vorgesehen)

LITRADUKT



RODNEY SAINT-ÉLOI
Wenn es traurig wird, singt Bertha

Rodney Saint-Éloi erweist seiner Mutter seine Hommage. Bertha, eine charakterstarke, »in die Liebe verliebte« Frau voller Energie, bekannt für ihre Großzügigkeit, ist gerade gestorben. Der älteste Sohn erzählt von der Kindheit im Heimatland und ihrem Weg ins Exil, sie nach New York, er nach Montreal. Die Erzählung wird zum Dialog, auf der einen Seite der Mann, der unter der Diktatur aufgewachsen ist, davon träumte, Schriftsteller zu werden, und dem es gelang, Worte für den Zorn, das Leid, die Freude und die Liebe zu finden, auf der anderen Seite die Mutter, die die Erinnerung an das »Marod-Land« und die Hoffnung wachhält. Ein ergreifendes und poetisches Werk.

Aus dem Französischen von Margrit Klingler-Clavijo
15. Februar 2024, Softcover, ca. 250 S., ca. 18 €
ISBN 978 3-940435-45-3

Die Übersetzung dieses Werks wurde von der Société de développement d'entreprises culturelles (SODEC, www.sodec.gouv.qc.ca) gefördert.



RALPH LUDWIG (Herausgeber)
Irrschweifen und Lachen

L'errance et le rire – Irrschweifen und Lachen: Die Kultur der Antillen ist seit ihren Anfängen von der ungewissen Bewegung im Raum geprägt. Die aus Afrika deportierten Sklaven gelangten im Schiffsbauch eingepfercht in die Karibik, und das Lachen war von Anfang an Überlebensstrategie und Ausdruck des Widerstands. Heute bedeutet *errance* auch das Leben der aus allen möglichen Gründen auf verschiedene Kontinente verstreuten Antillanerinnen und Antillaner. Schallt dabei das Lachen weiter, wie ist es um die antillanische Identität bestellt? Diese und andere Fragen stellen sich 15 Autorinnen und Autoren in diesem von Prof. Ralph Ludwig, einem der besten Kenner der frankophonen Karibik, zusammengestellten Anthologie aus fiktionalen und essayistischen Texten.

Mit Beiträgen u. a. von Mérine Céco, Raphaël Confiant, Jean D'Amérique, Gisèle Pinaud, Christian Serranot, Lyonel Trouillot und Gary Victor.

Aus dem Französischen von Rike Bolte, Ingeborg Schmutte, Peter Trier und Cornelius Wüllenkemper
15. Februar 2024, Softcover, ca. 300 S., ca. 14 €
ISBN 978 3-940435-46-0

Das Buch erscheint im Rahmen des Förderprogramms des Institut Français.

Backlist

alphabetisch nach Autoren

LITRA  DUKT



JACQUES STÉPHEN ALEXIS *Der Stern Wermut*

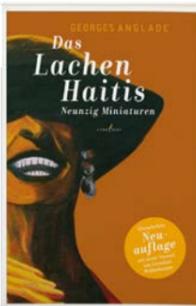
Eglantine, ehemalige Prostituierte, sucht einen Neuanfang als Geschäftsfrau. Eine Bekannte rät ihr, in den Salzhandel einzusteigen. Die beiden Frauen chartern einen Segler und wagen die Überfahrt zur Grande Saline. Sie geraten in ein apokalyptisches Unwetter ... Die fragmentarische Fortsetzung des Romans *L'espace d'un cillement* (dt. *Die Mulattin*), entstanden kurz vor der Ermordung des Autors, illustriert Alexis' Konzept des haitianischen magischen Realismus.

»Ein endlich gehobener Schatz postkolonialer Literatur.«
DLF

September 2021, Softcover, 132 S., 12,00 €
ISBN 978 3-940435-38-5



9 783940 435385



GEORGES ANGLADE *Das Lachen Haitis*

Die *lodyans* ist die einzige typisch haitianische Literaturgattung. Georges Anlade hat dieses Genre wiederentdeckt und wiederbelebt. In diesem Band bilden 90 *lodyans* ein Mosaik Haitis, das die Provinz, die Hauptstadt und die Diaspora umfasst. Ein Werk voll Witz, Weisheit und menschlicher Wärme.

Platz 2 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger* 2/2009

»Diese 90 Miniaturen sind wie eine Schatzkiste voller Perlen: manche davon strahlend hell, andere mit Einschlüssen oder von düsterem Glanz.«

SWR

Überarbeitete Neuauflage, November 2018, Softcover, 252 S., 20,00 €
ISBN 978 3-940435-28-6



9 783940 435286

LITRA  DUKT



GEORGES ANGLADE

*Und wenn Haiti den USA den Krieg erklärt?/
Als Haiti Deutschland den Krieg erklärte (Fragment)*

Port-au-Prince im März 2003: Der Golfkrieg bringt einige Haitianer auf eine Idee: *Und wenn Haiti den USA den Krieg erklärt?* Die Wiederaufbauprogramme, die gleich nach den Bomben vom Himmel fallen, sind schon eine Landung der Marines wert. Und wer die Amerikaner kennt, hat auch schnell einen Kriegsgrund parat. Eine irrwitzige Intrige nimmt ihren Lauf ... Aktueller denn je, erweitert um die fragmentarische Fortsetzung.

»Eine brillante Politsatire.«

FAZ

Überarbeitete und erweiterte Neuauflage, Oktober 2019, Softcover, 120 S., 9,00 €
ISBN 978-3-940435-33-0



9 783940 435330



MÉRINE CÉCÉ

Die Leben unter deinem

Eine Mutter klärt ihre Tochter über »die Leben unter deinem« auf. Familiengeheimnisse kommen ans Tageslicht. Ein Roman über generationsübergreifende Traumata und Tabus, der den karibischen Mythos vom *dorlis*, einer Art Inkubus, erstmals aus einer weiblich-feministischen Perspektive behandelt.

März 2020, Softcover, 216 S., 14,00 €
ISBN 978-3-940435-34-7



9 783940 435347



MARYSE CONDÉ

Victoire. Ein Frauenleben im kolonialen Guadeloupe

Maryse Condé erzählt die Geschichte ihrer Großmutter Victoire, die nie lesen und schreiben lernte und nur kreolisch sprach. Dennoch legte sie als talentierte Köchin den Grundstein für den Aufstieg ihrer Nachkommen. Der faszinierende Lebensweg einer Frau in einer machistischen und rassistischen Gesellschaft.

Maryse Condé erhielt 2018 den alternativen Nobelpreis.

»Glänzend übersetzt, unterhaltsam und lehrreich.«

FAZ

3. Auflage, April 2019, Softcover 268 S., 15,80 €
ISBN 978 3-940435-08-8



9 783940 435088

LITRA  DUKT



MARYSE CONDÉ

Mein Lachen und Weinen

Die Kindheitserinnerungen von Maryse Condé. Die spätere Bestsellerautorin wächst in Pointe-à-Pitre auf Guadeloupe auf, wo sie früh Erfahrungen mit den Klassen- und Rassenkonflikten der zu Ende gehenden Kolonialzeit macht. Siebzehn Erzählungen voll Humor und menschlicher Wärme, in denen immer wieder die großen Fragen der Zeit sichtbar werden.

»Die Rückkehr zu den zersprengten Kindheitserinnerungen [...] wirft [...] ein faszinierendes Licht auf ein entstehendes Bewusstsein.«

Le Temps, Lausanne



Oktober 2020, Softcover, 149 S., 13,00 €
ISBN 978-3-940435-35-4



MARYSE CONDÉ

Köstliches und Kostbares

Mit ihrer Leidenschaft für die Kochkunst als rotem Faden setzt Maryse Condé die Reihe ihrer autobiographischen Werke fort und nimmt uns mit auf ihre Reisen nach Indien, Japan und in andere Länder. Kulinarische Entdeckungen sind Anknüpfungspunkte für Reflexionen über politische, soziale und kulturelle Probleme. Wie stets bettet Maryse Condé das Persönliche in die großen Zusammenhänge ein.

»Jede Seite, jeder Absatz [ist] ein köstlicher und kostbarer Gruß aus der Küche der Erinnerungen.«

aus-erlesen.de



Die Übersetzung wurde vom Deutschen Übersetzerfonds gefördert.
April 2022, Hardcover, 254 S., 24,00 €
ISBN 978-3-940435-41-5



RAPHAËL CONFIA NT

Unbescholtene Bürger. Kriminalroman

Fort-de-France, Martinique: Endlich ein großer Fall für Privatdetektiv Jack Teddyson (bürgerlich Raymond Vauban, aber ein englischer Name macht sich einfach besser ...). Ein bekannter Unternehmer wurde ermordet. Handelt es sich um einen Mord aus Eifersucht, um ein blutiges Ritual oder stecken politische Intrigen dahinter? Die Ermittlungen werden immer undurchsichtiger und gefährlicher für den Möchtegern-Philip-Marlowe ...

»Ein Roman, nach dessen Lektüre man sich wie nach einer ungeplant durchzechten Nacht voller Wahnsinn fühlt, ohne Kater, eher leicht belämmert, aber mit einem dicken Grinsen im Gesicht.«

WDR



März 2018, Softcover, 194 S., 13,80 €
ISBN 978-3-940435-21-7



LOUIS-PHILIPPE DALEMBERT

Jenseits der See

Eine haitianische Familiensaga über drei Generationen. Bleiben oder gehen, diese Frage variiert Louis-Philippe Dalembert virtuos aus dem Blickwinkel der Hauptfiguren.

Platz 5 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger* 2/2009

»Ein harter, aber guter Roman.«

SWR2



2. Auflage, Mai 2014, Softcover, 145 S., 12,90 €
ISBN 978-3-940435-15-6



LOUIS-PHILIPPE DALEMBERT

Die Götter reisen in der Nacht

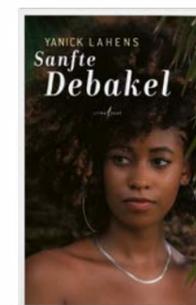
Wie kann man als Haitianer kaum eine Ahnung vom Voodoo haben? Das muss sich der Erzähler fragen lassen, als er sich bei einer Zeremonie blamiert. Schuld ist seine Großmutter, die ihn von solchem »Teufelszeug« abgeschirmt hat. Die Neugier des Jungen stachelt das nur an. Wie vollzieht sich eine »Rückkehr nach Guinea«? Warum lässt seine Tante ein Festmahl vergraben? Um nicht mehr das »Unschuldslamm« zu sein, über das sich alle lustig machen, plant er einen großen Befreiungsschlag.

»Ein magisch pulsierende(r) Roman über die verlorene Mystik der Kindheit.«

Süddeutsche Zeitung



Die Übersetzung wurde von Litprom mit Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert.
Oktober 2016, Softcover, 200 S., 16,80 €
ISBN 978 3-940435-19-4



YANICK LAHENS

Sanfte Debakel

In Port-au-Prince, der Stadt der »sanften Debakel«, stirbt man schnell, so auch Richter Berthier, der zu hartnäckig über gewisse Machenschaften ermittelt hat. Im »keuchend pulsierenden« Takt von Port-au-Prince entsteht ein poetisches vielstimmiges Porträt der haitianischen Gesellschaft und der Stadt mit ihrer Gewalt und ihrer »stechenden Süße«.

Platz 1 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger* Nr. 51, Sommer 2021

»Yanick Lahens bringt die schillernde Ambivalenz ihrer Heimat und den ratlosen Blick von außen literarisch gekonnt auf den Punkt.«

DLF



März 2021, Softcover, 160 S., 14,00 €
ISBN 978 3-940435-37-8



RALPH LUDWIG (Herausgeber) *Irrschweifen und Lachen*

Eine Anthologie erzählerischer und essayistischer Texte der neueren antillanischen Literatur, gruppiert um die zentralen Begriffe des Irrschweifens (*errance*) und des Lachens, mit Beiträgen u. a. von Mérine Céco, Raphaël Confiat, Jean d'Amérique, Gisèle Pineau, Lyonel Trouillot und Gary Victor, zusammengestellt und mit einem Vorwort versehen von Professor Ralph Ludwig, einem der besten Kenner der karibischen Literatur im deutschsprachigen Raum.



9 783940 435460

Das Buch erscheint im Rahmen des Förderprogramms des Institut Français.

Februar 2024, Softcover, ca. 300 S., ca. 14 €

ISBN 978 3-940435-46-0

Provisorische Umschlaggestaltung



KETTLY MARS *Der Engel des Patriarchen*

Emmanuela ist eine moderne, selbstbewusste Frau, die die Erzählungen ihrer Cousine von Engeln, Dämonen und einem Fluch, der auf der Familie lasten soll, für Spintisierereien hält. Dennoch muss sie zugeben, dass um sie herum Seltsames geschieht. Etwas ist »anwesend«, dringt in ihr Leben ein, beginnt ein zerstörerisches Werk. Sollte ihre Cousine Recht haben und der *Engel des Patriarchen* neue Opfer fordern?



9 783940 435316

»In ihrem magischen Thriller über die haitianische Wirklichkeit erzählt [Kettly Mars] von der ebenso widersprüchlichen wie faszinierend schillernden Seele ihrer Heimat.«

DLF

Oktober 2019, Softcover, 265 S., 15,00 €

ISBN 978-3-940435-31-6



KETTLY MARS *Die zwielichtige Stunde*

Rico L'Hermite, Gigolo in Port-au-Prince, hängt seinen Gedanken und Erinnerungen nach, während er sich von einer durchfeierten Nacht erholt. Hinter seinem vordergründigen Zynismus werden immer die Zwänge einer Gesellschaft sichtbar, »die einem Menschen alles verzeiht [...] außer seiner Armut.« Ricos Gedanken kehren immer wieder in die vergangene Nacht zurück, in der eine Begegnung seine Überzeugungen ins Wanken gebracht hat.



9 783940 435262

»Kettly Mars' Roman *Die zwielichtige Stunde* bewegt sich zweifellos auf der Ebene von Weltliteratur.«

Saarländischer Rundfunk

September 2018, Softcover, 148 S., 12,00 €

ISBN 978 3-940435-26-2



KETTLY MARS *Vor dem Verdürsten*

Haiti, Anfang 2011. Fito Belmar könnte ein ruhiges Leben führen, wäre da nicht eine dunkle Seite seiner Persönlichkeit, die er in Canaan, einem Lager für Erdbebenopfer, auslebt. Er kämpft vergeblich gegen seine Neigung zu den blutjungen Mädchen an, die sich aus Not prostituieren. Der Besuch einer japanischen Journalistin bringt ihn zusätzlich in Bedrängnis: Fito muss sein Geheimnis vor ihr verbergen, fühlt sich aber auch zu ihr hingezogen.



9 783940 435132

»Ein adäquates Spiegelbild von Haiti: eines Landes, geschlagen von vielen Katastrophen, aus denen immer wieder Poesie entsteht.«

SWR2

Juni 2013, Softcover, 124 S., 12,90 €

ISBN 978 3-940435-13-2



KETTLY MARS *Wilde Zeiten*

Haiti zu Beginn der Sechzigerjahre: Um ihrem inhaftierten Mann zu helfen, lässt die schöne Mulattin Nirvah sich auf eine Affäre mit dem Staatssekretär Raoul Vincent ein. Nach und nach ergreift der Emporkömmling Besitz von ihr und ihren Kindern. Gewissheiten und die Begriffe von Gut und Böse zerfallen.



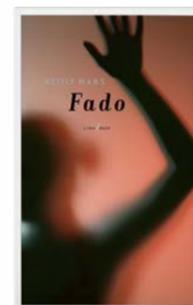
9 783940 435101

»Nicht nur literarisch ein großer Wurf – das Buch ist ein Meilenstein auf Haitis holprigem Weg zur Aufarbeitung seiner Vergangenheit.«

DIE ZEIT

Februar 2012, Softcover, 216 S., 13,80 €

ISBN 978 3-940435-10-1



KETTLY MARS *Fado*

Anaise, eine Frau aus der haitianischen Bourgeoisie, erfindet sich nach der Trennung von ihrem Mann eine neue Identität und wird zu Frida, einer Prostituierten in einem schäbigen Bordell. Dank Frida ergreift sie wieder Besitz von ihrem Körper und glaubt aufs Neue an die Liebe. Im Rhythmus des Fado verschwimmen die Grenzen von Vernunft und Wahn, Leben und Tod. Ein Hauch von *Belle du jour* in Port-au-Prince.



9 783940 435071

»Ein Roman wie ein Fiebertraum.«

Die Presse, Wien

Oktober 2010, Hardcover, 85 S., 11,90 €

ISBN 978 3-940435-07-1



JAMES NOËL

*Die größte der Raubkatzen. Ausgewählte Gedichte/
Le plus grand des félins. Poèmes choisis (zweisprachige Ausgabe)*

Dieser Band des haitianischen Dichter James Noël birgt Hymnen auf die Schönheit, erstaunliche Notizen eines Flaneurs der nomadischen Globalisierung. Dazu kommen intime Diatriben sowie prophetische Wortgefechte gegen Mauern und andere Skandale der Unfreiheit.

»James Noël ist die nächste gute Nachricht aus einem Land [...], dessen stupender literarischer Reichtum immer wieder erstaunt.«

Süddeutsche Zeitung

Juni 2018, Softcover, 89 S., 10,00 €

ISBN 978 3-940435-25-5



9 783940 435255



JAMES NOËL

Was für ein Wunder

Port-au-Prince, 12. Januar 2020, Tag des verheerenden Erdbebens. Ein Überlebender, der sich Bernard nennt, begegnet Amore, einer Neapolitanerin, die für eine NGO arbeitet. Liebe auf den ersten Blick. Amore schlägt ihm eine Reise nach Rom vor. Ein poetischer Roman voll bissigem Humor in einer magisch kreativen Sprache.

Der Autor und die Übersetzerin Rike Bolte erhielten 2020 den Preis des Hauses der Kulturen der Welt in Berlin.

März 2020, Softcover, 119 S., 12,00 €

ISBN 978 3-940435-32-3



9 783940 435323



ANTHONY PHELPS

*Andalusische Radierungen. Ausgewählte Gedichte/
Eaux-fortes andalouses. Poèmes choisis (zweisprachige Ausgabe)*

Anthony Phelps gilt als einer der größten Gegenwartsliteratur der haitianischen und der franko-kanadischen Literatur. Mit dieser zweisprachigen Ausgabe erhält endlich das deutschsprachige Publikum einen Überblick über Phelps' poetisches Werk. Gedichte voller Sinnlichkeit und Erotik, die das ewig Weibliche und die Vielfalt der verschiedenen Amerikas besingen.

»Eine wichtige Entdeckung, ein seltenes Leseglück.«

Le magazine littéraire, Paris

Die Übersetzung wurde vom Conseil des Arts du Canada gefördert.

Juni 2022, Softcover, 189 S., 16,00 €

ISBN 978 3-940435-39-2



9 783940 435392



ANTHONY PHELPS

Der Zwang des Unvollendeten

Nach 25 Jahren im Ausland kehrt Simon Nodier, Schriftsteller und bildender Künstler, nach Haiti zurück und muss feststellen, dass das Land, das er in Erinnerung hat, nicht mehr existiert. In seinen Begegnungen mit Freunden und Familienmitgliedern erlebt der Leser die Jahre der Diktatur, das Exil und die Erfahrung des »Exils der Rückkehr« mit. Die Fortsetzung einer unvollendeten Liebesgeschichte lässt Erinnerung und Einbildung ineinander übergehen, die Ereignisse verschmelzen mit der Handlung des Romans, den Nodier zu schreiben begonnen hat.

»Es gehört zu den faszinierenden Widersprüchen dieses Buches, dass Anthony Phelps über die Geschichte eines literarischen Scheiterns seine Heimat als Autor wiederfindet.«

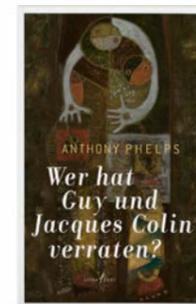
Süddeutsche Zeitung

Mai 2015, Softcover, 165 S., 12,90 €

ISBN 978 3-940435-16-3



9 783940 435163



ANTHONY PHELPS

Wer hat Guy und Jacques Colin verraten?

Sechs Uhr morgens. Ein weiterer Tag im Leben Claudes, den er auf seinem Balkon verbringen wird, während unter ihm der Kindergarten, den seine Schwester früher betrieben hat, verwaist daliegt. Zwei Kinder, Guy und Jacques Colin, wurden von den tontons macoutes als Geiseln genommen. Wie konnte die Miliz ihr Versteck finden? Der Tagesablauf verschwimmt mit den Erinnerungen und Träumen Claudes, den immerfort dieselbe Frage quält: Wer hat Guy und Jacques Colin verraten?

»Auf höchstem literarischen Niveau.«

SRF2 Kultur

April 2015, Softcover, 116 S., 9,90 €

ISBN 978 3-940435-18-7



9 783940 435187



ANTHONY PHELPS

Die verzauberte Schaufensterpuppe

Ein Mann wird aufgrund einer Verwechslung ins Gefängnis geworfen und wechselt nach und nach seine Identität. Ein Nachtwächter vertreibt sich die Einsamkeit mit einer verzauberten Puppe ...

Zehn poetische Erzählungen »von einzigartiger Schönheit« (Le Nouvelliste, Port-au-Prince), in denen Anthony Phelps die Grenzen zwischen Imaginärem und Wirklichem virtuos verschwimmen lässt

»[Phelps] verwischt subtil die bereits undeutliche Grenze zwischen Realität und Traum.«

Le Devoir, Montreal

März 2018, Softcover, 135 S., 9,90 €

ISBN 978 3-940435-24-8



9 783940 435248



RODNEY SAINT-ÉLOI

*Ich wohne auf der Autobahn der Träume. Ausgewählte Gedichte /
J'habite l'autoroute des songes. Poèmes choisis (zweisprachige Ausgabe)*

Rodney Saint-Éloi beschreibt die Irrfahrten der »Tochter des verbrannten Baobab«, führt mit Jacques Roche, einem 2005 in Port-au-Prince ermordeten Journalisten, einen ergreifenden Dialog und setzt seiner Großmutter Tida ein Denkmal.

»Große Kunst, ziselierte Leidenschaft.«

Leslibraires.ca

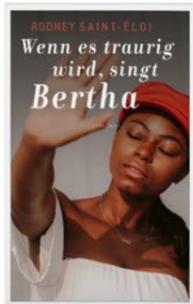
Die Übersetzung wurde vom Conseil des Arts du Canada gefördert.

Mai 2021, Softcover, 231 S., 13,00 €

ISBN 978 3-940435-36-1



9 783940 435361



RODNEY SAINT-ÉLOI

Wenn es traurig wird, singt Bertha

Rodney Saint-Élois Hommage an seine Mutter Bertha, eine »in die Liebe verliebte«, charakterstarke Frau. In einem ergreifenden und poetischen Werk erzählt der zum Schriftsteller gewordene Sohn von Heimat und Exil, Freude, Leid, Zorn und Liebe.

»Ein Buch von beschwörender Schönheit.«

Gladys Marivat, *Le monde des livres*

Die Übersetzung dieses Werks wurde von der Société de développement d'entreprises culturelles (SODEC, www.sodec.gouv.qc.ca) gefördert.

Februar 2024, Softcover, ca. 250 S., ca. 18 €

ISBN 978 3-940435-45-3



9 783940 435453



LYONEL TROUILLOT

Jahrestag

Port-au-Prince, Januar 2004, im Jahr der zweihundertjährigen Unabhängigkeit Haitis. Der Student Lucien Saint-Hilaire begibt sich zu einer Demonstration. Im Dialog mit den Personen, denen er begegnet, entsteht eine Typologie der haitianischen Gesellschaft. Das Bild eines zutiefst zerrissenen, in Armut, Korruption und Gewalt versunkenen Landes.

»Ein eindrucksvolles Porträt der haitianischen Gesellschaft.«

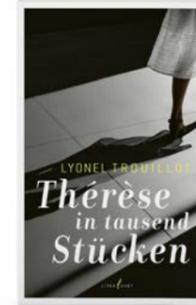
DIE ZEIT

Oktober 2012, Softcover, 96 S., 11,90 €

ISBN 978 3-940435-12-5



9 783940 435125



LYONEL TROUILLOT

Thérèse in tausend Stücken

Thérèse Décatrel, eine Tochter aus gutem Haus in der haitianischen Provinz, entdeckt mit 26 Jahren ihr zweites Ich. »Die andere« macht sich zum Sprachrohr ihrer Zweifel und Sehnsüchte und lässt sie die Stadt, in der sie lebt, eine Stadt, »in der selbst die Träume zu einer bestimmten Stunde zu Hause sein müssen«, mit anderen Augen sehen.

»Ein schöner, feinsinnig und poetisch geschriebener Roman.«

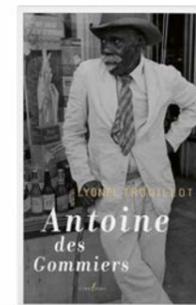
20 Minutes

September 2017, Softcover, 120 S., 9,90 €

ISBN 978 3-940435-22-4



9 783940 435224



LYONEL TROUILLOT

Antoine des Gommiers

In einem Armenviertel von Port-au-Prince schreibt Franky eine Biographie des berühmten Wahrsagers Antoine des Gommiers. Damit das Buch erscheinen kann, muss Frankys Bruder nicht nur seine ganze Findigkeit einsetzen, sondern auch einen Gangsterboss zu Hilfe holen ... Ein Roman voller Poesie und Humor über Mysterien, die Macht der Worte und das Menschlich-Allzumenschliche.

»Stoff für fünf Epen.«

Culturmag.de

Februar 2023, Softcover, 173 S., 15,00 €

ISBN 978 3-940435-42-2



9 783940 435422



GARY VICTOR

Schweinezeiten

Inspektor Deuswalwe Azémar aus Port-au-Prince hält sich für einen Versager. Als jedoch das Leben seiner Tochter durch die Machenschaften einer Sekte in Gefahr gerät, findet er seine Reflexe als Elitepolizist wieder. Was verbirgt sich hinter der »Kirche vom Blut der Apostel«? Und was für eine seltsame Verwandlung geht mit seinem ehemaligen Assistenten vor sich?

Platz 8 der Krimibestenliste der ZEIT, Platz 3 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger*

»Ein 130-Seiten-Konzentrat großartiger Krimiliteratur.«

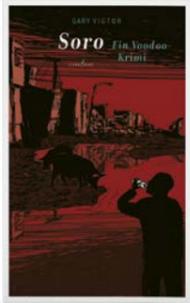
DIE ZEIT

Oktober 2013, Softcover, 130 S., 11,90 €

ISBN 978 3-940435-11-8



9 783940 435118



GARY VICTOR

Soro

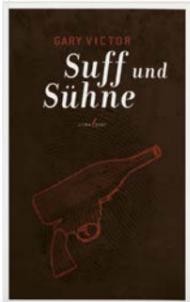
Gerade dem Erdbeben entronnen, erhält Inspektor Azémar einen Spezialauftrag: Er soll herausfinden, mit wem die Frau seines Vorgesetzten in dem Hotel war, in dem sie umgekommen ist. Dann ist da noch der berühmte Maler, der angeblich dem Erdbeben zum Opfer gefallen ist, und auch auf Azémars Lieblingsgetränk, den soro, ist kein Verlass mehr.

Platz 5 der Krimibestenliste der ZEIT, Platz 4 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger*

»Ein Krimi ohne Beispiel, ein beispiellos guter Roman.«
SWR5



April 2015, Softcover, 140 S., 11,90 €
ISBN 978 3-940435-14-9



GARY VICTOR

Suff und Sühne

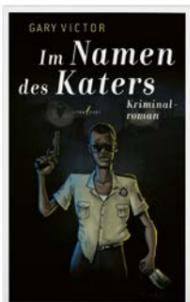
Ausgerechnet während einer Entziehungskur wird Inspektor Azémar in ein Mordkomplott hineingezogen. Die Spur führt zur UN-Mission in Haiti. Was steckt hinter dem angeblichen Suizid eines Generals? Als Azémar begreift, wie alles zusammenhängt, kann er sich ein weiteres Mal nur auf seine Reflexe und seine Beretta verlassen ...

Platz 1 der Krimibestenliste von FAS und DLF Kultur, Platz 7 der Litprom-Bestenliste *Weltempfänger*

»Das hat weltliterarisches Niveau, und dass Gary Victor immer wieder Chester Himes als Einfluss nennt, ist keineswegs zufällig.«

Thomas Wörtches Leichenberg, *Kaliber38.de*

März 2017, Softcover, 160 S., 11,90 €
ISBN 978 3-940435-20-0



GARY VICTOR

Im Namen des Katers

Inspektor Azémar macht sich widerwillig auf die Suche nach Georges, dem vermissten Kater einer Dame aus höchsten Kreisen, und sticht in ein Wespennest: Warum ist alles, was in Port-au-Prince kriminell ist, hinter Georges her? Azémar gerät nicht nur in einen Bandenkrieg, sondern muss sich auch der Dämonen aus der eigenen Vergangenheit erwehren ...

Platz 3 der Krimibestenliste von FAS und DLF-Kultur

»Eine grandios überbordende Lektüre. Großes Pulp-Kino.«
krimi-couch.de

Januar 2019, Softcover, 166 S., 12,00 €
ISBN 978-3-940435-30-9



GARY VICTOR

Der Blutchor

Ein Mann fürchtet, das Schicksal der Kokosnüsse zu erleiden. Ein Beamter ändert das Schicksal seines Landes, als ihm ein Schwanz wächst. Ein Drogensüchtiger versucht, dem »Programmierer« seines Lebens auf die Spur zu kommen. Neun Erzählungen von Haitis populärstem Gegenwartsautor voll Phantasie und schwarzem Humor.

»Eine Storysammlung, die die Welten, die man aus den Victor-Krimis kennt, in Mikro-Varianten aufscheinen lässt – zugleich aber auch ganz andere Dimensionen eines ausgesprochenen vielseitigen Autors.«

WDR

2. überarbeitete Auflage. November 2017, Softcover, 116 S., 8,80 €
ISBN 978 3-940435-23-1



GARY VICTOR

Dreizehn Voodoo-Erzählungen

Madame Honoré ahnt nicht, was für ein Gericht ihr Schwiegersohn ihr serviert. Harold Brumaire hätte den Koffer, den er auf der Straße gefunden hat, besser nicht geöffnet. Kerou wiederum wird von seinem Magier eine schier unlösbare Aufgabe gestellt, aber für einen Sitz im Senat ist er zu allem bereit ... Dreizehn Erzählungen aus einem Land, in dem es »eine Fantasterei ist, zu behaupten, es gebe keine Werwölfe.« (Gary Victor)

»Knapp erzählt, der Humor höllenschwarz.«
culturmag.de

September 2018, Softcover, 140 S., 9,00 €
ISBN 978 3-940435-27-9



GARY VICTOR

Die Zauberflöte

Wie konnte Dieuseul Lapénuri, ein kleiner Beamter, zum »Minister für moralische und staatsbürgerliche Werte« werden? Entscheidend war wohl, dass er »das Geheimnis des Flötenspielers« kennt. Er wird mit einem äußerst heiklen Dossier betraut, dem ersten schwul-lesbischen Festival von Port-au-Prince ... Gary Victors bisher schärfste Politsatire über Sex, Macht, Korruption und Heuchelei.

»In einem Buch von Gary Victor langweilt man sich nie, und sein letztes, Die Zauberflöte, ist regelrecht irrwitzig.«

Le Point, Paris

Dezember 2021, Softcover, 178 S., 14,00 €
ISBN 978 3-940435-40-8





GARY VICTOR

Der magische Pfad

Sonson Pipirit begibt sich auf den magischen Pfad, auf dem Zombies ihrer Bestimmung zugeführt werden, um einen Freund zurückzuholen. Ein Höllenritt in einer Nacht durch das diesseitige und jenseitige Haiti. Überbordende Phantasie und scharfe Sozialkritik in der großen Tradition des pikarischen Romans.

»Ein wahrhaft beeindruckendes Epos.«

InKulturA-Online



9 783940 435446

April 2023, Softcover, 362 S., 24,00 €

ISBN 978 3-940435-44-6

Verlag

Litradukt, Literatureditionen Manuela
Zeilinger-Trier
Christian-Eberle-Straße 4a, 54295 Trier
Tel: 0651 99168588
E-Mail: info@litradukt.de
litradukt.de

Pressekontakt

Birgit Böllinger
Büro für Text und Literatur
Auf dem Rain 2, 86150 Augsburg
Tel: 0821 4509133
E-Mail: kontakt@birgit-boellinger.com
birgit-boellinger.com

Auslieferung

Runge VA
Bergstraße 2, 33803 Steinhagen
Tel: 05204 998-0, Fax: 05204 998-111
E-Mail: info@rungeva.de

Verlagsvertreterinnen und -vertreter

Ines Schäfer
Judengasse 11, 56410 Montabaur
Tel: 02602 9184996
E-Mail: service@verlagsvertretung-schaefer.de
verlagsvertretung-schaefer.de

Thilo Kist
Danckelmannstraße 11, 14059 Berlin
Tel: 030 3258477
E-Mail: t.kist@t-online.de